

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	3

Contact lecturer

Name : David Paradela López

Email : david.paradela@uab.cat

Prerequisites

At the start of the course students should be able to:

- Demonstrate they are familiar with and understand the fundamental contrastive problems of the language combination and the principles of translation methodology.
- Apply this knowledge to solving different kinds of translation problems in non-specialised texts written in Standard Italian (narrative, descriptive, expository, argumentative and instructive).

It is recommended that students have passed Idioma i traducció C3 (italià).

Objectives

The purpose of this course is to develop the student's ability to solve different kinds of translation problems typically found in the language combination working with different types of non-specialised texts which reflect linguistic variation (mode, tenor, and style) and cultural references, and also their ability to solve problems in simple specialised texts from various fields. All course credits are for translation exercises.

At the end the course the student should be able to:

- Demonstrate that they are familiar with and understand contrastive aspects of the language combination and the principles of translation methodology.
- Apply this knowledge to solving different kinds of translation problems in non-specialised texts written in Italian which reflect linguistic variation and cultural references, and also in simple specialised texts from various fields.
- Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to the translation of different kinds of non-specialised texts reflecting linguistic variation and cultural references, as well as simple specialised texts from various fields.

Learning outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts of different fields.

3. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing different kinds of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references and basic specialised texts from several fields that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
4. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
5. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation-related basic knowledge.
6. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts of different fields.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised written texts from different fields and of different functions with problems of linguistic variation and cultural references.
8. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
9. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts from different fields.
10. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and simple specialised texts from several fields.
11. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying technical resources in order to solve translation problems of different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts from different fields.
12. Formulating the proper information needs for the translation of different kinds of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts of several fields.
13. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references and basic specialised texts from various fields.
14. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the information sources in order to translate different kinds of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and simple specialised texts from several fields.
15. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate different types of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and basic specialised texts from different fields.
16. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different kinds of non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, and simple specialised texts from several fields.
17. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
18. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
19. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts with linguistic variation and cultural references.
20. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised written texts from different fields and from different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
21. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and

- cultural references.
22. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
 23. Working effectively in teams: Working effectively in teams.
 24. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
 25. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.

Contents

Solving translation problems derived from cultural references: in tourist guides, comics, fragments of novels, etc.

- solving translation problems arising from textual tone (vulgar, informal, formal, solemn, etc.): in informal and formal letters, comics, TV film scripts for teenagers, etc.
- solving translation problems arising from the textual mode (written to be read aloud, written to be said, etc.): in conferences, speeches (opening, closing, etc.), TV film scripts, etc.
- solving translation problems arising from the style of the text (light / dark, concise / pompous, rigid and archaic / natural, etc.): in press articles, excerpts from essays, novels, etc.
- solving translation problems of simple administrative genres: academic certificates, civil registration documents, etc.
- solving translation problems of simple legal genres: laws, judgments, contracts, notarial documents, etc.
- solving translation problems of simple economic genres: annual accounts report, financial report, etc.
- solving translation problems of simple technical genres: technical press article, technical journal article, didactic manual, technical encyclopaedia entry, technical descriptions for non-expert addressees, user manual, etc.
- solving translation problems of simple scientific genres: scientific press article, didactic manual, technical encyclopaedia entry, popular scientific journal article, etc.
- use of tools (technology and documentation) for the translation of non-specialised texts with problems of linguistic variation (mode, tone and style) and of cultural references, and of simple specialised texts.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Preparation of translations and tasks	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Consolidate problem-solving techniques	18	0.72	2
Exercises review and other tasks related to translation	23	0.92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Documentation search	15	0.6	
Preparation of translations and projects	70	2.8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Consolidate exercise-solving techniques	18	0.72	1, 4, 5, 6
Deepen tasks related to translation	22	0.88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Preparation of exercises	28	1.12	1, 5, 6, 7

Consolidate exercise resolution techniques.

To deepen the techniques related to translation.

Consolidate problem-solving techniques.

To deepen collective learning techniques.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Translation 3	30%	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Italian history and culture	25%	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Translation 1	20%	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Translation 2	25%	1.5	0.06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests.

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

1. Italian monolingual dictionaries

De Mauro, Tullio, *Il dizionario della lingua italiana*, Turin, Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo and Giancarlo Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Florence, Le Monnier, 2002.

Vocabolario Treccani (online).

Zingarelli, Nicola. *Lo Zingarelli 2024: Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2023 (e-version).

2. Spanish monolingual dictionaries

Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana, 2010 (e-version).

Bosque, Ignacio (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Buitrago, Alberto, *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa, 2009.

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Madrid, Gredos, 2013.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, 7th ed., Barcelona, Herder, 2009.

Diccionario de sinónimos y antónimos del español actual, Madrid, SM, 2001.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 4th ed., 2 vols., Madrid, Gredos 2016 (also on CD-ROM).

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23rd ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2014 (e-version).

Seco, Manuel, Olimpia Andrés and Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2nd ed., 2 vols., Madrid, Aguilar, 2011 (online).

3. Reference in Spanish

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, 2nd ed., Gijón, Trea, 2010.

--, *Manual de estilo de la lengua española* [MELE5], 5th ed., Gijón, Trea, 2015.

--, *Diccionario de usos y dudas del español actual* [DUDEA4], 4th ed., Gijón, Trea, 2008.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Taurus, 2025 (online).

--, *Nueva gramática de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, 2025 (online. Also abridged: *Nueva gramática de la lengua española* [Manual], Madrid, Espasa Calpe, 2010.)

--, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010 (online).

Seco, Manuel, *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona, Espasa, 2011.

4. Catalan monolingual dictionaries

Franquesa, Manuel, *Diccionari de sinònims Franquesa*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998 (online).

Gran diccionari de la llengua catalana, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998 (online).

Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, 2009 (online).

Pey, Joan, *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*, Barcelona, Teide, 1997.

Ruaix, Josep, *Diccionari auxiliar*, Moià, J. Ruaix, 1996.

5. Reference in Catalan

Badia, Jordi et al., *El llibre de la llengua catalana*, 2a ed., Barcelona, Castellnou, 1997.

Direcció General de Política Lingüística, *Criteris de traducció de noms, denominacionis i topònims*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1999.

Ginebra i Serrabou, Jordi, *La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans*, Tarragona, URV, 2017.

Institut d'Estudis Catalans, *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, 2016 (hi ha versió electrònica).

--, *Ortografia catalana*, Barcelona, IEC, 2017 (hi ha versió electrònica).

Mestres, Josep Maria et al., *Manual d'estil*, Barcelona, Eumo, 2000 (online).

6. Bilingual dictionaries Italian-Catalan/Spanish

Arqués, Rossend (dir.), *Diccionari català-italià, italià-català*, 2 vols., Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002 (online).

Arqués, Rossend and Adriana Padoan (dir.), *Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano*, Milan, Zanichelli, 2012 (online).

Tam, Laura, *Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Milan, Hoepli, 2013 (online).

Software

Specific tools will be presented in the classroom.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Italian	second semester	morning-mixed